

## وصف المقررات لبرنامج اللغة الفارسية طبقاً لنظام السنة الأولى المشتركة

المستوى الثاني		
160 فرس	الاستماع والمحادثة (1)	4 ساعات
<p>يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع المواد المسجلة، وعلى تفريغ مواد صوتية مسموعة، وذلك من خلال عرض جمل بسيطة في إطار التعارف وتبادل التحية، والذهاب إلى مكان ما ومشاهدة مباراة أو سماع برنامج إذاعي محبب، ويُقدم كل ذلك من خلال المعمل أو الإيبوديوم، كما يهدف إلى صقل قدرات الطالب على التحدث والاستيعاب أثناء التعامل اليومي مع اللغة.</p>		
161 فرس	الكتابة (1)	2 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على أركان الجملة وأقسامها في اللغة الفارسية، وأنواع الجمل الاسمية والفعلية، والضمائر الشخصية وضمائر الإشارة والاستفهام وأدوات الربط، وكيفية الربط بها بين الجمل والفقرات، كما يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطالب من مهارة الكتابة السليمة للكلمات والعبارات البسيطة، وتدريبه على بناء نوع مبسط من الجمل التامة بما يُسهّم في تنمية قدرته على التعبير بشكل متكامل عن ذاته وأفراد أسرته وأصدقائه.</p>		
162 فرس	القراءة (1)	4 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على نطق أصوات اللغة الفارسية نطقاً سليماً وقراءة الكلمات والجمل بطريقة صحيحة، بحيث يلمس فيها النبر والجرس الموسيقي الخاص باللغة، كما يهدف إلى تمكين الطالب من فهم معاني الكلمات والجمل والعبارات الفارسية البسيطة، و تعريفه بمكونات الجملة الاسمية والفعلية، وكيفية قراءتها قراءة سليمة؛ سواء كانت بشكل منفصل أم ضمن سياق نصوص بسيطة المعنى ومتعددة الأنماط.</p>		
163 فرس	القواعد (1)	2 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على الوحدات الأولية لقواعد اللغة الفارسية، مثل: مفهوم الفعل وصيغه واستخداماته، والصفة وأشكالها وأبنيته، وكذلك مفهوم الاسم وصيغه واستخداماته، والضمير واستخداماته وتوظيف هذه الوحدات بشكل صحيح.</p>		
165 فرس	صوتيات	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على علم الأصوات و النطق الصحيح لأصوات اللغة الفارسية، وكذلك تعريفه على الفروق الصوتية بين الأبجديتين العربية و الفارسية، بالإضافة إلى أنواع المقاطع و مواضع النبر و أهمية ذلك في التفريق بين الدلالات المختلفة، و لا سيما المفردات العربية التي دخلت اللغة الفارسية و استوطنت فيها.</p>		
166 فرس	بناء المفردات 1	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على طرق بناء المفردات في اللغة الفارسية، مع دعم كل درس بالنماذج الكافية التي تزيد من ثروته المعجمية من الألفاظ، وعقد المقارنات بين المفردات المختلفة من حيث الاشتقاق والتصريف والتركيب، والربط بين هذه الأبنية المختلفة للمفردات وبين الترادف والاشتراك اللفظي والتضاد، وغير ذلك مما يساعد على تكوين ملكة فنية لدى الطالب، فيستطيع من خلالها تحديد المعنى المراد للمفردة في الجملة التي يترجمها.

### المستوى الثالث

260 فرس	الاستماع والمحادثة (2)	3 ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع المواد المسجلة، وعلى تفريغ مواد صوتية مسموعة من خلال عرض جمل أوسع مما عُرض في المستوى الأول؛ لرفع قدراتهم اللغوية في السماع والفهم، بالإضافة إلى تدريبهم على التحدث والتعامل مع اللغة اليومية، من خلال جمل و تعبيرات في مواقف لغوية مختلفة.		
261 فرس	الكتابة ( 2 )	2 ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على إتقان الكتابة باللغة الفارسية بدون أخطاء إملائية أو نحوية أو صرفية، كما يهدف إلى تحسين قدراتهم على كتابة الجمل و العبارات الفارسية في مواقف لغوية مختلفة، وكذلك الوقوف على أخطائهم و كيفية تصويبها.		
262 فرس	القراءة (2)	3 ساعات
يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على قراءة نصوص فارسية مختلفة قراءة صحيحة، مما ينمي قدراتهم على فهم النصوص وإدراك معناها بشكل سليم، كما يهدف هذا المقرر إلى تنمية قدراتهم على التمييز بين مكونات الجمل الصحيحة ونواقص الجملة المغلوطة، والتعرف على أركان الجملة، وكيفية قراءتها قراءة سليمة ضمن سياق نصوص متنوعة.		
263 فرس	القواعد (2)	ساعتان
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على مفهوم الجملة الفارسية البسيطة، وعناصرها المكونة لها والدور الوظيفي لكل عنصر وعلاقة كل مكون بالآخر، كما يهدف إلى تعريفهم بالموقع النحوي لكل عنصر وإمكانات القلب المكاني داخل كل جملة.		
264 فرس	بناء المفردات (2)	ساعتان
يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أنماط الكلمات الفارسية المركبة، التي تتميز بها اللغة الفارسية المستخدمة في الكتابة الأدبية وكذلك التعامل اليومي، كما يهدف إلى زيادة الحصيلة المعجمية للدارسين من خلال نصوص مترابطة مع المقررات الأخرى.		

265 فرس	الاقتراض اللغوي	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على ظاهرة الاقتراض اللغوي و طرقه و أسبابه و أثره في اللغة، كما يهدف المقرر إلى تدريبهم على تمييز الأصيل من الدخيل و طرق تفريس الألفاظ العربية المستخدمة في اللغة الفارسية صوتياً و صرفياً و نحويّاً و دلاليّاً. كما يتعرض المقرر لقضية التعريب و كيفية معالجة اللغة العربية للألفاظ الأجنبية.</p>		
<b>المستوى الرابع</b>		
270 فرس	الاستماع والمحادثة (3)	3 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على سماع جمل و عبارات مترابطة في فكرة ما من خلال نصوص سماعية تختص بموقف من المواقف اليومية و تدريبهم على استخدام هذه المادة المسموعة في مواصلة التحدث عن فكرة دون انقطاع بأسلوب سلس.</p>		
271 فرس	الكتابة (3)	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على طرق كتابة الجمل الفارسية الموسعة و المركبة، و كيفية صياغتها بشكل صحيح، و ذلك من خلال مواقف حياتية مختلفة، كما يهدف المقرر إلى تحسين قدرات الطلاب على التعامل مع الجمل المختلفة، من خلال كتابتها و صياغتها بما يتطابق مع ما تعلمه من قواعد صرفية و نحوية.</p>		
272 فرس	القراءة (3)	3 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على قواعد القراءة الصحيحة، و قراءة النصوص الشعرية و النثرية، و فهم الموضوعات و استيعاب القواعد النحوية و الصرفية و ارتباطها بالقراءة الصحيحة، كما يهدف إلى صقل قدراتهم على قراءة النصوص و فهمها.</p>		
273 فرس	القواعد (3)	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على طرق تركيب الجمل الفارسية بشكل صحيح، و تدريبهم على استخدامها و كيفية توظيفها في اللغة الفارسية المعاصرة، كما يهدف المقرر إلى تزويد الطلاب بأدوات الربط و حروف الإضافة و دورها النحوي و الدلالي في بناء الجملة المركبة، و ما يختص به كل فعل من متممات.</p>		
274 فرس	ثقافة اللغة الفارسية	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أهم المعالم الحضارية والأحداث التاريخية ومعرفة الأنماط والمسلمات الثقافية والاجتماعية المختلفة مثل العادات والتقاليد وغيرها من أعراف اجتماعية وسياسية وتاريخية ودينية، ومعرفة الخصائص المميزة لثقافة اللغة.

275 فرس	علم المصطلح	ساعتان
---------	-------------	--------

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بعلم المصطلح وماهية المصطلح وأنواعه الصرفية وطرق صياغته والقواعد التي يقرها مجمع اللغة الفارسية والأدب. كما يهدف إلى تزويد الطلاب بطرق وضع المصطلحات الجديدة في مواجهة الغزو الثقافي لإيران واختراق المصطلحات الحديثة للغة الفارسية، وتزويدهم بأهم المصطلحات التي وضعت مؤخراً واستقرت في الاستخدام اليومي وتلك التي لم تستقر ولم يعتمدوها المستخدمون وأسباب ذلك.

المستوى الخامس		
----------------	--	--

360 فرس	الاستماع و المحادثة (4)	3 ساعات
---------	-------------------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تطوير قدرات الطلاب على سماع النصوص القصيرة، وفهمها من خلال حوارات عامة متنوعة، و تدريبهم على استخدام لهجة العاصمة طهران، و تحويل اللغة الفصيحة إلى لهجة عامية، كما يهدف إلى صقل مهاراتهم في التعامل اليومي، من خلال القدرة على مواصلة الحديث دون انقطاع.

361 فرس	الكتابة (4)	ساعتان
---------	-------------	--------

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على كيفية تحويل الأفكار إلى فقرات مكتوبة، مثل: كتابة الخواطر والذكرات، وكتابة الرسائل و التقارير و السيرة الذاتية، والمذكرات اليومية، والتهاني، والتعازي، والدعوة، كما يهدف المقرر إلى تدريب الطلاب المستمر على كيفية التنويع في الكتابة، من خلال استخدام المترادفات المتعددة للمعنى الواحد.

362 فرس	القراءة (4)	3 ساعات
---------	-------------	---------

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على قراءة النصوص الأدبية والاجتماعية والثقافية، وفهمها من خلال تزويدهم بنصوص أصيلة ترتبط باللغة الفارسية اليومية، كما يهدف المقرر إلى تدريبهم على فهم و إدراك الأبنية العميقة للجمل و الاستفادة منها في كتابة نصوص صحيحة و رصينة.

363 فرس	القواعد (4)	ساعتان
---------	-------------	--------

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على كيفية التعامل مع النصوص المختلفة، من خلال تحليل مكوناتها الرئيسية، و التمييز بينها و تحديد وظيفة كل مكون على حدة داخل النص، كما يهدف المقرر إلى استخلاص

ما تعلمه الطلاب في المستويات الثلاثة الأولى و توظيفه في عملية التحليل النحوي، و دور ذلك في استخلاص الدلالات المتنوعة.

**364 فرس** مقدمة في علم اللسانيات ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أسس علم اللسانيات و مدارس البحث فيها، و الاستفادة منها في فهم اللغة الفارسية و تعلمها بشكل صحيح، كما يهدف المقرر إلى تعريفهم بمستويات التحليل اللساني المعاصر، و هي المستوى الصوتي و الصربي و النحوي و الدلالي و ترتيبها بشكل صحيح.

**365 فرس** مقدمة في علم الترجمة ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أسس علم الترجمة و ماهيتها و أنواعها و مفاهيمها، و خصائص المترجم و ما يشترط فيه، كما يهدف إلى تعريف الطلاب بالخصائص الدلالية للغة الفارسية و البحث عن المعادل أثناء عملية الترجمة، سواء من الفارسية أو إليها، كما يهدف إلى تدريب الطلاب على قواعد تبديل الوحدات النحوية، و قواعد الحذف و الإضافة مع اشتراط اكتمال الصورة الذهنية.

#### المستوى السادس

**370 فرس** مقدمة في علم الدلالة ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب بعلم الدلالة و المجالات البحثية فيه و علاقته بفروع اللسانيات الأخرى. كما يهدف إلى تزويدهم بالمصطلحات الأساسية في هذا المجال. وكذلك تحسين قدرة الطلاب على فهم التعبيرات و التراكيب اللغوية. و يهدف أيضاً إلى تنمية قدرة الطلاب على فهم اللغة الفارسية مما يسهل عملية الترجمة فيما بعد.

**371 فرس** قراءات مقارنة بين الفارسية و العربية ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على أهمية الثقافة الفارسية و كيفية الربط بينها و بين الثقافة العربية، من خلال إجراء مقارنات بينهما، و التعرف على التراث الثقافي، كما يهدف المقرر إلى تطوير قدرة الطلاب على فهم الآخر، و التعرف على ثقافته، و طرق تفكيره، حتى يتسنى لهم التعامل معه بشكل صحيح.

**372 فرس** مقدمة في علم الأسلوب ساعتان

يهدف المقرر إلى تعريف الطلاب بماهية علم الأسلوب، و تاريخ الأسلوبية في أوروبا و إيران، و القضايا الكلية للأسلوبية، و مستويات التحليل الأسلوبي و مقارنة علم الأسلوب بالعلوم الأخرى من قبيل علم اللسانيات و علم البلاغة و مفردات هذا العلم، كما يهدف إلى تدريبهم عملياً على تحليل النصوص تحليلاً أسلوبياً، و كذلك تزويدهم بأهم الدراسات التي أجريت في هذا العلم في إيران و خارجها.

4 ساعات	الترجمة العسكرية و الأمنية	373 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية والعكس في فروع العلوم العسكرية والأمنية الآتية: التسليح، القوات المسلحة بفروعها البرية والجوية والبحرية، والدفاع الجوي والاستخبارات، الإعلام العسكري وغيرها، وكذلك قوات الشرطة ومكافحة الشغب وإقرار الأمن القومي. كما يركز على تنمية مهارات الدقة والسرعة في الترجمة في جميع تلك المجالات، ويزودهم بمصطلحات العلوم العسكرية و الأمنية بمختلف أنواعها، والمعاجم المتخصصة في هذه العلوم، إضافة إلى الخصائص الأسلوبية التي تميز نصوص هذه العلوم.</p>		
4 ساعات	الترجمة في المجالات السياسية و القانونية	374 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة المتقدمة لنصوص سياسية و قانونية من العربية إلى الفارسية والعكس، كما يهدف إلى تزويد الطلاب بالمصطلحات السياسية و القانونية المستخدمة في اللغة المعاصرة و المتجددة بمرور الوقت، و تشمل هذه النصوص الخطب السياسية والتصريحات والبيانات والمعاهدات السياسية، كما تشمل الملفات القضائية و المحاكمات القانونية و القوانين المسنونة و المطبقة داخل المحاكم، و كذلك تعريفهم بالهيكلين السياسي و القضائي داخل إيران المعاصرة.</p>		
<b>المستوى السابع</b>		
ساعتان	ترجمة النصوص الإسلامية	460 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة الإسلامية من الفارسية إلى العربية و العكس في العلوم الإسلامية، و التدريب العملي على ترجمة نصوص هذه العلوم مثل العبادات في الحج و العمرة و الصيام و الزكاة و غيرها. كذلك تعريف الطلاب بالخصائص و السمات المصطلحية و الأسلوبية لهذه المجالات، و تزويدهم بكافة المعاجم المتخصصة فيها.</p>		
ساعتان	تطبيقات الحاسب في الترجمة	461 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطلاب على ماهية الترجمة الآلية وطرق استخدام الحاسوب في الترجمة والاستفادة من أحدث البرامج الآلية من خلال مواقع الترجمة المحملة على شبكة المعلومات الدولية الثنائية والمتعددة. كما يهدف المقرر إلى تنمية قدرة الطلاب على استكشاف الأخطاء التي تشوب هذه البرامج وتصويبها أو عدم الأخذ بها واعتمادها في الترجمة وكذلك تزويدهم بأهم المعاجم الإلكترونية ومواقع الترجمة الآلية..</p>		
3 ساعات	قضايا ومشكلات في الترجمة	462 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على حل المشكلات التي تواجه المترجم في العربية واللغة الهدف، و يناقش المقرر عدداً من القضايا والمشكلات المتعلقة بالترجمة، كالموضوعية والذاتية في الترجمة، الترجمة الحرفية والحرّة، حدود حرية</p>		

المترجم في التصرف، وقضية التطابق بين اللغتين وثقافتيهما، وتأثير ذلك على نقل المعنى والمفاهيم، وكذلك الأسلوب والترجمة، وإشكالية الترجمة الآلية. ويتناول المقرر مواضيع أخرى كالترجمة ودورها في التعريب، والترجمة ودورها في التقدم العلمي والثقافي في العالم، خاصة العالم العربي.

463 فرس	ترجمة النصوص الاجتماعية	3 ساعات
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة من الفارسية إلى العربية والعكس في المجالات الاجتماعية، مثل: قضايا المجتمع والأسرة، و تكاليف الحياة، و الخدمات التعليمية والصحية والإدارية، والقيم الاجتماعية مثل السلوكيات والأخلاق وغيرها. كذلك تعريفهم بخصائصها المصطلحية والأسلوبية، وتزويدهم بأهم المعاجم في هذا المجال. ويراعى في هذا المقرر ألا يقل عدد ساعات ترجمة النصوص العربية عن 30 في المئة من ساعات المقرر.</p>		

464 فرس	ترجمة شفوية (1)	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطلاب على الترجمة الشفهية لنصوص متنوعة منطوقة بالعربية أو بالفارسية، حيث يتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الفورية، والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بدقة أو بالسرعة المطلوبة، ويتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الفورية.</p>		

465 فرس	منهجية البحث العلمي	ساعتان
<p>يهدف المقرر إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للبحث العلمي، وبخاصة البحث اللساني، أدواته ومناهجه النظرية والتطبيقية. كذلك يركز المقرر على اختيار موضوع البحث اللساني وأسبابه، وتحديد مشكلته، واختيار المنهج المناسب له، وإعداد الخطة، ثم الانتقال إلى مرحلة صياغة البحث: المقدمة، المحتوى (استخلاص المعلومات، إبداء الرأي، النقل الحرفي، إعادة الصياغة، الاختصار، الاقتباس، الاختصار، التوثيق، الحواشي)، النتائج، الفهرس، المصادر والمراجع. وأخيراً تكليف الطالب من قبل أستاذ المقرر بإعداد بحث مختصر في أحد المجالات اللسانية.</p>		

### المستوى الثامن

470 فرس	الترجمة العلمية و التقنية	ساعتان
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية والعكس في فروع العلوم العلمية من طب و صيدلة و هندسة و تعدين و فيزياء و كيمياء و غيرها، و تزويدهم بأهم المصطلحات العلمية في هذه العلوم من خلال نصوص منشورة في مجالات علمية متخصصة، وتزويدهم بأهم المعاجم الاصطلاحية التي تضم هذا النوع من المصطلحات.</p>		

ساعتان	الترجمة الأدبية	471 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من الفارسية إلى العربية والعكس في فروع الأدب، والتدريب العملي المتقدم على ترجمة نصوص شعرية و نثرية كالفصحة والرواية والمسرحية والمقال وغيرها، ويتم تعريف الطلاب بالخصائص المصطلحية والأسلوبية لهذه المجالات وما تشمله من بلاغة وكناية واستعارة وتشبيه وغير ذلك من الوسائل الأدبية التعبيرية، ويتعرف الطلاب على المعاجم المتخصصة في مجالات الأدب وفروعه.</p>		
4 ساعات	المشروع	472 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تطوير وتقييم قدرات الطالب على الترجمة، وذلك بتكليفه بترجمة مواد من العربية إلى اللغة الفارسية والعكس، ويهدف التقييم إلى التعرف على مدى استفادة الطالب من التدريبات العملية والدراسات النظرية للترجمة في المقررات السابقة. كما يعكس المشروع قدرات الطالب على التحليل والترجمة على كافة المستويات، اللسانية والأسلوبية بشكل عام.</p>		
2 ساعات	ترجمة شفوية-2	473 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى تنمية مهارات الطلاب في الترجمة الشفهية بشكل أوسع مما تعلمه في مقرر ترجمة شفوية - 1 وذلك من خلال نصوص متنوعة منطوقة بالعربية أو بالفارسية، حيث يتم التركيز من خلال التطبيقات العملية على المهارات المختلفة للترجمة الشفهية، والمشاكل اللغوية والثقافية والاجتماعية والنفسية التي تحول دون نقل المعنى بدقة أو بالسرعة المطلوبة، ويتم تعريف الطلاب بالتقنيات المختلفة المستخدمة في الترجمة الشفهية.</p>		
ساعتان	الترجمة في المجالات التجارية و الاقتصادية	474 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية وبالعكس، في المجالات التجارية والاقتصادية كالمصارف، والشركات، والمؤسسات التجارية والاستثمارية، والتجارة الداخلية والخارجية، والنقل البحري، والبورصة والتأمين، والحماية الجمركية، ومصطلحات الضرائب وغيرها، ويتم التركيز على التعريف بالمصطلحات الاقتصادية والمعاملات المصرفية والرسائل والعقود التجارية وأنظمتها الداخلية، والقواميس والمعاجم المتخصصة في هذه المجالات.</p>		
ساعتان	ترجمة نصوص إعلامية	475 فرس
<p>يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى الفارسية وبالعكس في المجالات الإعلامية كالإذاعة، والتلفزيون، والصحافة بمختلف أنواعها، وخصائصها الأسلوبية المختلفة، كما يهدف المقرر إلى تعريفهم بالمصطلحات الخاصة بهذه المجالات، والمعاجم المتخصصة فيها.</p>		